

# Colonoscopy

## with GoLyteLy Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

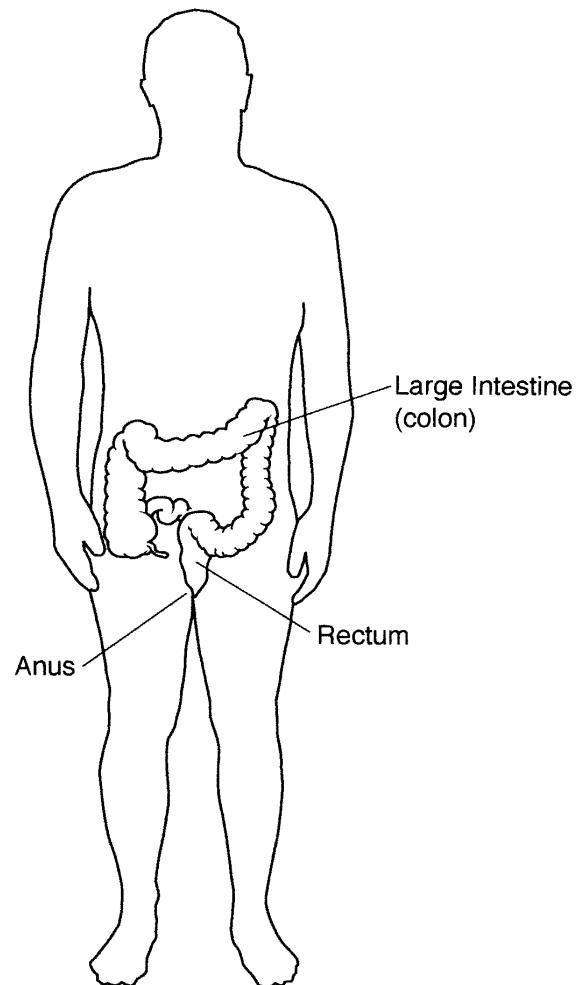
- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

**Arrive on time for your test.** Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

### To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
  - Fill your prescription for GoLyteLy.
  - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.



# 대장 내시경 검사

## 폴리텔리 (GoLyteLy) 로 대장 세척

대장 내시경 검사는 대장에 질환이 있는가 확인하는 검사입니다. 튜브를 항문을 통하여 대장(결장이라고도 함) 속으로 집어 넣습니다. 의사는 대장 안을 볼 수 있습니다. 의사는 그밖에:

- 세포를 채취
- 조직 검사를 하기 위하여 소량의 조직을 약간 채취
- 폴립 (polyps)이라고 부르는 종양을 제거

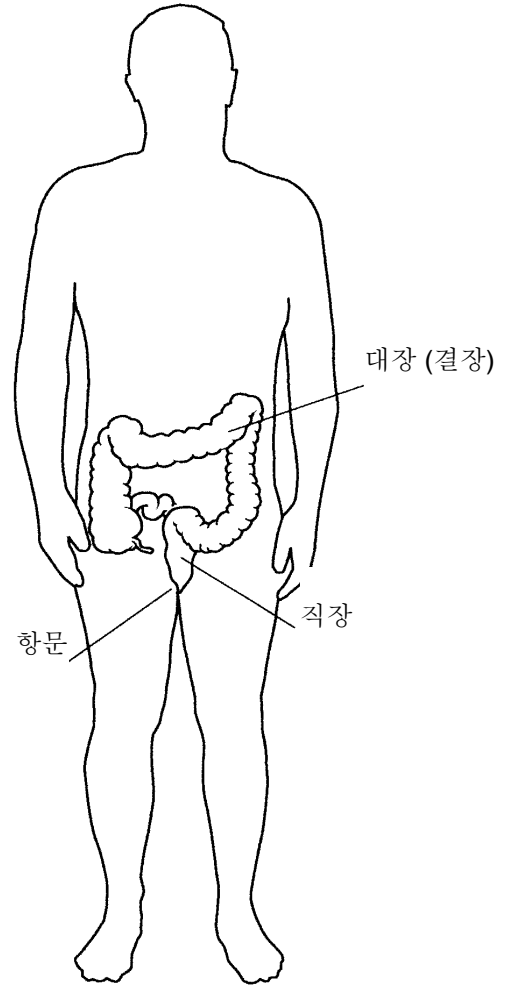
검사가 끝난 후 가족이나 친구가 환자를 집으로 데리고 가야 합니다. 환자 혼자서 운전하는 것은 안전하지 않습니다.

**검사 받는 날 제 시간에 도착하십시오.**

2-3 시간 정도 병원에 있을 것으로 예상하십시오. 검사 자체는 약 30 분 걸립니다.

### 검사 전 준비

- 약국에서 아래 표시된 약을 구입해야 합니다:
  - 폴리텔리 (GoLyteLy) 처방을 조제 받으십시오.
  - 플리즈 (Fleets) 관장기, 의사가 관장기를 사용하라고 지시했을 때만 사용하십시오. 이 관장기를 사는데는 처방이 필요 없습니다. 가격이 더 싼 상점 자체 브랜드도 있습니다. 도움이 필요하다면 약사에게 물어보십시오.



- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
  - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
  - If you have any allergies.
  - About your health history and any surgeries you have had.
  - If you may be pregnant.

### **The Day Before Your Test**

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
  - Water
  - Clear broth or bouillon
  - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
  - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
  - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
  - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLytely powder with water.
  - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
  - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.

- 검사하기 1 주일 동안은 아스피린이나 또는 철분이 함유된 알약을 들지 마십시오.
- 당뇨가 있거나 혈액 희석제를 복용하고 있으면 의사에게 미리 말하십시오.
- 검사받는 날 아침에 평소 복용하는 약들을 먹어야 하는지 의사에게 물어보십시오. 먹어도 된다면 물을 약간만 드십시오.
- 검사 전에 미리 알려줘야 하는 사항:
  - 현재 복용하고 있는 약들 처방약은 물론 비처방약, 비타민, 한약까지 모두 포함하여 알려주십시오.
  - 알레르기 유무.
  - 병력과 그 동안 받은 수술
  - 임신 여부.

## 검사 받기 전 날

- 씹는 음식이나 유제품을 먹지 마시오.
- 빨간색이나 보라색 음료를 마시지 마십시오. 오직 투명한 음료만 마시십시오. 예를 들면
  - 물
  - 투명한 국물이나 부이용
  - 과육이 들어있지 않은 순수한 과일 주스 (사과, 흰 포도, 레모네이드 등)
  - 레몬-라임 소다, 쿨 에이드, 또는 스포츠 드링크와 같은 투명한 음료수
  - 밀크나 비낙농 크림이 들어가지 않은 커피나 차
  - 젤로나 팝시클
- 12 시 정오, 골리텔리 (GoLytely) 분말을 물과 섞으십시오.
  - 병에 (4리터) 눈금이 있는 곳까지 물을 채우십시오. 그밖에 다른 성분이나 플레이버는 섞지 마십시오.
  - 병 뚜껑을 돌려 여십시오. 분말과 물을 흔들어 섞으십시오.

Colonoscopy-GoLYTELY. Korean.

- You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.
- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLyteLy.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLyteLy, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLyteLy, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
  1. Shake the bottle.
  2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
  4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
  9. Use the toilet.
  10. Wash your hands with soap and water.

— 용액을 차갑게 해서 마셔도 됩니다. 차가우면 마시기가 약간 수월합니다. 이 약은 맛이 좋지 않습니다.

- 오후 1 시에서 4 시 사이, 그밖에 다른 음료는 마시지 마십시오. 콜리텔리 (GoLytely) 를 마시기 3-4 시간 전에 위장이 비어 있어야 합니다.
- 오후 4시, 대장 세척을 시작하십시오. 콜리텔리 (GoLytely) 한 컵(8 온스 또는 240 밀리리터)을 매 10 분마다 마시십시오. 병을 다 비울 때까지 마시십시오. 용액을 모두 마셔야 검사를 받을 수 있습니다.
- 어쩌면 즉시 화장실로 달려가게 됩니다. 1시간 후면 물 같은 변을 보게 될 것입니다. 화장실을 계속 왔다갔다 해야 될 것입니다. 변이 물같이 될 것입니다. 변이 안 나오고 옅은 누런 색 물만 나올 때 비로소 대장 세척이 다 된 것입니다.
- 콜리텔리 (GoLytely) 을 다 마셨으면 자정까지 물을 마시기 시작하십시오.
- 오후 10 시, 의사의 지시에 따라, 플리즈 (Fleets) 관장기를 사용하십시오. 관장기 사용법:
  1. 병을 잘 흔든다.
  2. 병 끝에 붙은 오렌지 색 플라스틱 커버를 제거한다.
  3. 오른쪽 무릎을 구부리고 두 팔이 편안한 상태로 왼쪽으로 눕는다.
  4. 병 끝을 항문에 천천히 넣는다. 마치 대변을 보는 것 같이 힘을 준다. 이렇게 하면 항문 주변의 근육이 이완이 되어 병 끝이 좀 더 쉽게 들어간다.
  5. 힘을 빼고 숨을 천천히 그리고 크게 들이마신다.
  6. 병을 꼭 눌러 안에 들어있는 액체를 항문 안에 모두 쏟아 넣는다.
  7. 항문에서 병 끝을 뺀다. 항문에 들어간 액체가 흘러나오지 않도록 몸을 왼쪽으로 누워 엉덩이를 조인다.
  8. 약 5분 후에 대변을 보고 싶은 강한 욕구를 느끼게 됩니다. 참을 수 있을 때까지 액체를 배설하지 않는다.
  9. 화장실로 가서 대변을 본다.
  10. 손을 비누와 물로 씻는다.

- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

### **On the Day of the Test**

**Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

### **During the Test**

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

### **After the Test**

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.

- 자정 이후, 물을 포함하여 아무 것도 먹거나 마시면 **안 됩니다**. 담배도 피우지 마십시오.

## 검사 받는 날

의사가 별도로 허락을 하지 않은 이상 아침에 복용하는 약들을 **복용하지** 마십시오.

## 검사 중

- 병원 가운데로 갈아 입습니다.
- IV (정맥주사)를 팔뚝 정맥에 놓습니다. 환자를 안정시키고 졸립게 하는 약을 정맥을 통하여 주입합니다.
- 왼쪽으로 눕습니다. 가슴 쪽으로 두 무릎을 구부리라고 요청을 받을 것입니다.
- 튜브가 항문으로 천천히 삽입되어 결장 안으로 들어갑니다. 대변을 보고 싶은 욕구를 느끼게 될 것입니다.
- 마음을 편안히 갖기 위하여 입으로 천천히 심호흡을 하십시오.
- 튜브가 제대로 자리 잡으면 튜브를 통하여 결장 안으로 공기를 집어 넣을 것입니다.
- 검사 중에 통증은 거의 느끼지 못할 것입니다.
- 결장을 검사한 후 튜브가 제거됩니다.

## 검사 후

- 검사 중에 주는 약 때문에 졸리울 것입니다. 검사가 끝난 후 성인인 가족이나 친구가 환자를 집으로 데리고 가야 합니다.
- 대부분의 약 기운이 떨어질 때까지 검사실에 있게 될 것입니다.
- 결장에 공기가 들어갔기 때문에 검사 후에 방귀가 나올 수 있습니다.
- 검사 후에는 평소같이 식사를 해도 됩니다. 폴립을 제거했으면 짧은 기간 동안 음식을 제한할 것입니다.

Colonoscopy-GoLYTELY. Korean.

- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

8/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).

- 항문에서 약간의 피가 나올 수 있습니다. 이런 현상은 정상입니다.
- 검사 결과는 의사에게 보내집니다. 의사가 결과를 환자에게 알려줄 것입니다.

의문사항이나 신경 쓰이는 문제가 있으시면 의사나 간호사에게  
말하십시오.

Colonoscopy-GoLYTELY. Korean.

8/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).